

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 28.05.2024 16:46:21

Уникальный программный ключ:

sa953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ РЕФЕРИРОВАНИЯ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

01.04.02 ПРИКЛАДНАЯ МАТЕМАТИКА И ИНФОРМАТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ ВЕРОЯТНОСТЕЙ И МАТЕМАТИЧЕСКАЯ СТАТИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы реферирования» входит в программу магистратуры «Теория вероятностей и математическая статистика» по направлению 01.04.02 «Прикладная математика и информатика» и изучается в семестре курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 1 раздела и 3 тем и направлена на изучение основ переводческой деятельности в профессиональной сфере.

Целью освоения дисциплины является овладение студентами сложным интеллектуальным процессом сбора информации в различных научных текстах, её осмысления, преобразования и создания нового (вторичного) текста; приобретение навыков научно-технического реферирования.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы реферирования» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации; УК-4.2 Умеет выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации; УК-4.3 Имеет практический опыт составления текстов разной функциональной принадлежности и разных жанров на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт говорения на государственном и иностранном языках;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы реферирования» относится к факультативным дисциплинам блока ФТД образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы реферирования».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и		Преддипломная практика;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы реферирования» составляет «0» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	108		36	36	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	108		36	36	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	0		0	0	0
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	0		0	0	0
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	108	36	36	36
	зач.ед.	0	0	0	0

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Реферат. Основные правила написания рефератов – докладов, рефератов-обзоров	1.1	Сущность и назначение реферата. Основное различие между рефератом и аннотацией. Средний объём реферата: Реферирование (свёртывание) как сложный интеллектуальный процесс сбора информации в различных научных текстах, её осмысления, преобразования и создания нового (вторичного) текста. Типичные ошибки реферирования.	СЗ
		1.2	Виды рефератов: Рефераты общие и специализированные, информативные и индикативные, монографические и обзорные, репродуктивные и продуктивные. Рефераты и авторефераты. Структурные особенности реферата. Основные признаки реферата. Совокупность зачинов текстовых фрагментов как эффективный аппарат для составления рефератов.	СЗ
		1.3	Основные правила написания рефератов-докладов и рефератов-обзоров: Требования к написанию реферата по специальности. Модель реферата научной статьи. Алгоритм реферирования текста. Образец клишированного реферата.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams.
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams.

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Английский язык

- Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для информати-ков: учебник для студентов высших учебных заведений / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская. – Москва: РУДН, 2021. - 564 с. - ISBN 978-5-209-10160-4

- Перевод в сфере профессиональной коммуникации: английский язык для математиков: учебник для студентов высших учебных заведений / Н.М. Мекеко, Е.В. Тихонова, Е.А. Голубовская. - Москва : РУДН, 2022. - 556 с. - ISBN 978-5-209-10489-6

- ТУИС: Иностранный (английский) язык в проф деятельности магистра_Прикл матем и информатика <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=13198>

- ТУИС: Иностранный (английский) язык в проф деятельности магистра_Фундаментальная информатика и инф технологии <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17677>

2. Немецкий язык

- ТУИС: Иностранный (немецкий) язык в проф деятельности магистра <http://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=10931>

3. Французский язык

- Cahier d'exercices lexico-syntaxiques.Niveau C1 [Текст/электронный ресурс] = Сборник лексико-грамматических упражнений по французскому языку. Уровень C1 : Учебно-методическое пособие / Е.В. Бурина. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2018. - 47 с. - ISBN 978-5-209-08653-6 : 45.94. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=468169&idb=0

Дополнительная литература:

1. Английский язык

- Академическое письмо. От исследования к тексту: учебник и практикум для академического бакалавриата / Ю. М. Кувшинская, Н. А. Зевахина, Я. Э. Ахапкина, Е. И. Гордиенко; под ред. Ю. М. Кувшинской. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 284 с. — (Серия: Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08297-5. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/424762>

2. Немецкий язык

- Збойкова Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423065>

- Пчелко-Толстова Е.А. Практический курс профессионального перевода для студентов-математиков (немецкий язык) М.: РУДН, 2018. ТУИС <http://esystem.pfur.ru/course/view.php?id=2944>

- Практический курс профессионального перевода для математических специальностей (3-4 курсы) [Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие по немецкому языку / Л.Н. Фабри, А.А. Яковлев. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2014. - 48 с. - ISBN 978-5-209-053550-7: 38.31. - http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=414094&idb=0

3. Французский язык

- Сергеева И.А., Гудкова И.А. Французский язык. Тексты и упражнения. М.: РУДН, 2012.

- Збойкова Н. А. Теория перевода: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия :

Университеты России). — ISBN 978-5-534-07421-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. URL: <https://www.biblio-online.ru/bcode/423065>

- Александровская Е.Б. Лосева Н.В. Пособие по обучению реферированию на французском языке. М.: Высш. Шк., 2004.-248 с.

- Французский язык. Практический курс профессионального перевода (для математических специальностей): Учебно-методическое пособие [Текст/электронный ресурс] / И.А. Сергеева, Л.Г. Калашникова. - Электронные текстовые данные. - М. : Изд-во РУДН, 2014. - 53 с. - ISBN 978-5-209-06167-0 : 113.43. -

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=436373&idb=0

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы реферирования».

2. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

- English for ICT Studies in Higher Education Studies – подборка материалов для ученых, работающих в разных отраслях физико-математических и естественных наук. Режим доступа: <http://www.garnetesap.com/esapportal.html>

- Язык для устного и письменного выражения разных коммуникативных функций в рамках академического общения/ Режим доступа:

<http://www.phrasebank.manchester.ac.uk/>

- Практические рекомендации по обучению научному письму в университете. Режим доступа: <http://www.writing.utoronto.ca/advice>

- Упражнения по курсу английского языка для академических целей. Режим доступа: <http://www.academicvocabularyexercises.com/>

- Описание требований к написанию аннотаций (abstract) и объяснение ее главных составляющих. Режим доступа:

http://www.olemiss.edu/depts/writing_center/grabstract.html

- Francomania - онлайн-журнал, посвященный обзору самых интересных новостей Франции, а так же остальной Европы. Режим доступа: <http://www.francomania.ru>

- Sprache. Kultur. Deutschland. Режим доступа: <http://www.goethe.de>

- Deutsche Welle is Germany's international broadcaster. Режим доступа: <https://www.dw.com>

- Новостной портал. Режим доступа: <http://www.spiegel.de>

- Новостной портал. Режим доступа: <http://www.stern.de>

- Новостной портал. Режим доступа: www.cadena40.es

- Новостной портал. Режим доступа: <https://www.bloomberg.com/europe>

3. Видеоматериалы:

- More Style and Mechanics of Writing
(<https://www.youtube.com/watch?v=aaeOFn6UfCI>)
 - Presenting Effectively (<https://www.youtube.com/watch?v=qFLL-XB56UU>)
 - Designing effective scientific presentation
(<https://www.youtube.com/watch?v=Hp7Id3Yb9XQ>)
 - Shearing your scientific research
(<https://www.youtube.com/watch?v=gF3FWu56dc8>)
 - Designing PowerPoint slides for scientific presentation
(https://www.youtube.com/watch?v=1fs_jqXGs8s)
 - Mathematics is the queen of sciences
(<https://www.youtube.com/watch?v=8mve0UoSxTo>)
 - Maths. Calculus (<https://www.youtube.com/watch?v=GtP6CUEHDhY>)
 - Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 1)
(<https://www.youtube.com/watch?v=wCin1utF4Wo>)
 - Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 2)
(<https://www.youtube.com/watch?v=LXJCdbM7Ik8>)
 - Prof. Dr. Albrecht Beutelspacher - Mathematische Experimente (Teil 3)
(<https://www.youtube.com/watch?v=9LeyX7o5ivo>)
4. Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля :
- ТУИС: Иностранный (английский) язык в проф деятельности магистра_ Прикл матем и информатика <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=13198>
 - ТУИС: Иностранный (английский) язык в проф деятельности магистра_ Фундаментальная информатика и инф технологии <https://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=17677>
 - ТУИС: Иностранный (немецкий) язык в проф деятельности магистра <http://esystem.rudn.ru/course/view.php?id=10931>

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы реферирования» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент кафедры иностранных
языков

Должность, БУП

Иванова Марина
Александровна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой
иностраных языков

Должность БУП

Мекеко Наталия
Михайловна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Профессор кафедры
математического
моделирования и
искусственного интеллекта

Должность, БУП

Севастьянов Леонид
Антонович

Фамилия И.О.